



ViceVersa: Russisch-Deutsche Werkstatt für literarische Übersetzer  
vom 14. bis zum 20. Juli 2019  
in Peredelkino bei Moskau

*Gefördert von TOLEDO – ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung, dem Auswärtigen Amt sowie dem Institut Perevoda Moskau.*

Jubiläum! Die russisch-deutsche Übersetzerwerkstatt tagt zum zehnten Mal! Dieses Mal findet sie im Pasternak-Haus in der Dichtersiedlung Peredelkino bei Moskau statt. Wie gewohnt wollen wir uns intensiv mit den konkreten Arbeitsprojekten der TeilnehmerInnen auseinandersetzen. Dabei sollen einzelne Textstellen ebenso in den Blick genommen werden wie allgemeinere Themen und grundlegende Fragen zum Übersetzen. Der Wechsel zwischen Ausgangs- und Zielsprache und die Beschäftigung mit unterschiedlichen Texten lassen uns die eigenen Arbeitsverfahren kritisch reflektieren und beide Sprachräume ganz neu erfahren.

Die Texte werden vorab verschickt; eine intensive Lektüre ist Voraussetzung für eine fruchtbare Teilnahme.

Teilnehmen können maximal je sechs LiteraturübersetzerInnen vom Deutschen ins Russische bzw. vom Russischen ins Deutsche mit mehr oder weniger Berufserfahrung. Auch KollegInnen aus Weißrussland, der Ukraine, Österreich und der Schweiz sind herzlich eingeladen, sich zu bewerben.

Die Kosten der Werkstatt inklusive Unterkunft und Verpflegung wie auch die Reisekosten werden übernommen.

Bewerbungen bitte per E-Mail bis zum 13. April 2019. Sie müssen enthalten:

1. Biobibliographische Angaben (max. eine Seite, bitte mit Angabe von Wohnort und Postadresse);
2. etwa 5 Normseiten (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand) aus einer noch nicht veröffentlichten literarischen Übersetzung (Prosa, Lyrik, Drama, Essay, Kinderbuch etc.), ein Verlagsvertrag ist nicht notwendig;
3. das betreffende Original, Zeilennummerierung am linken Rand;
4. kurze Anmerkungen zu Autor und Werk und eine Darstellung der zu diskutierenden Textmerkmale und Übersetzungsprobleme (max. eine Seite).

Bitte auf gute Lesbarkeit achten und alle Texte mit Namen kennzeichnen. Alle Unterlagen bitte als Anhang (.doc, .docx oder .pdf) mit dem Betreff ViceVersa 2019 an beide Werkstattdirektorinnen:

Irina Alexejewa  
i.s.alexeeva[at]gmail.com

Christiane Körner  
christiane.koerner[at]onlinehome.de

Auf Fragen jeder Art antworten wir gerne.  
Wir freuen uns auf Ihre und eure Bewerbungen!

Die Ausschreibung erfolgt vorbehaltlich des Eingangs aller zugesagten Fördermittel.

